



Collection « ALIENTO : Echanges sapientiels en Méditerranée », N°4

Enoncés sapientiels : traductions, traducteurs et contextes culturels

Sous la direction de Marie-Christine BORNES-VAROL et Marie-Sol ORTOLA

312 p., 20 euros
ISBN : 978-2-8143-0177-1

Au IX^e siècle, la tradition arabe de l'adab parvient en Espagne en al-Andalus, plaque tournante où s'échangent les savoirs venus d'Orient. Ils passent aux royaumes chrétiens de la Péninsule, en partie, grâce au rôle de relais pour l'Occident que jouent, dès le XI^e siècle, les centres monacaux du nord de l'Espagne. L'adab rencontre en al-Andalus la tradition sapientielle juive de la littérature midrashique. Des recueils sont composés, des œuvres originales produites aux X^e et XI^e siècles et, à partir du XII^e siècle, les recueils d'exempla et de dits des philosophes sont traduits en hébreu (Provence), en latin, en langues romanes.

Cet héritage complexe se retrouve en bonne part dans la littérature espagnole des XVI^e et XVII^e siècles et dans les proverbiars espagnols, judéo-espagnols et maghrébins contemporains.

Si les grandes lignes de ces échanges sont connues, on ne sait rien de précis de la circulation effective de ces énoncés sapientiels brefs (notre unité de travail), des choix successifs faits par les traducteurs, des réinterprétations culturelles, ni du poids d'un emprunt par rapport à un autre. Les filiations des textes de sagesse et l'ordre des traductions sont sujets à caution, a fortiori celui des énoncés sapientiels brefs qu'ils contiennent. Ces énoncés sapientiels brefs n'ont pas fait l'objet d'une étude d'ensemble qui retrace leur circulation à travers les différentes langues (savantes et vernaculaires) de la Péninsule Ibérique, qui reconstruise les cheminements des textes et des traductions, les transformations des unités sapientielles qui en résultent, et qui rende compte, enfin, de leurs sources et de leur postérité.

Le projet ALIENTO entend répondre à ces questions : il vise donc à calculer les concordances partielles ou totales des textes, leurs connections proches et éloignées afin de réévaluer les relations intertextuelles, en confrontant une grande quantité d'unités et en croisant des textes écrits dans des langues différentes.

Le projet repose sur une collaboration interdisciplinaire étroite entre les chercheurs informaticiens (ATILF) et les spécialistes des textes et linguistes (Université Lorraine, MSH Lorraine, INALCO et leur réseau international de collaborateurs).

La collection ALIENTO met à la disposition des chercheurs les travaux effectués lors des rencontres annuelles et les tient au courant de l'avancée du projet à travers la publication régulière des résultats obtenus.

Introduction

La difficulté de traduire : Concepts, formes et structures

Daniel Bodi, The Numerical Sequence $x/x+1$ in Aramaic Ahiqar Proverbs and in Ancient Near Eastern Literature

Hachem Foda, Usage de l'élatif dans les proverbes et la poésie arabes

Gilbert Fabre, Traduction et innovation : le discours du « on » dans la littérature didactique castillane du XIII^e siècle

Traduction : Relectures, interprétations et usages

Alka Jaspal, Desde el *Panchatantra* hasta el *Calila*: Los enunciados sapienciales

Aurora Salvatierra, *Iggeret ha-musar* (La épistola moral): relecturas hebreas de un pseudoaristóteles

Amparo Alba Cecilia & Carlos Sainz de la Maza, Tipología sapiencial del tratado misnaico *Pirqué Abot* en tres versiones romanceadas

David Torollo, *El Mišle he-'Arab* en sus versiones hebrea y judeo-árabe: traducción, recreación y adaptación

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, Une traduction espagnole de proverbes arabes anciens publiée en 1793

Louise O. Vasvári, *Translatio[n]* and Transculturation of the Medieval *Exemplum* of the "The Drunken Hermit"

Traductions : Transmission et histoire des textes

Seth A. Bledsoe, The relationship between the elephantine Ahiqar sayings and later recensions

Frederico Corriente, La transmission des proverbes arabes aux langues romanes de la péninsule ibérique

Francesc Tous, Ramon Llull y la tradición sapiencial coetánea: transmisión, función y estructura de los *Mil proverbis* (1302)

Résumés

Abstracts

Resúmenes

Pour commander :

FMSH Diffusion / CID - 18, rue Robert Schuman - CS 90003 - 94227 CHARENTON-LE-PONT CEDEX

Tél. 01 53 48 56 30 - Fax : 01 53 48 20 95 - ACHAT en ligne : <http://www.lcdpu.fr/editeurs/pun>